

	PE-CANTA-2020-S-002	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY COCHAMARCA - D.V. EMP. PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

Asicor

物资采购合同 Contrato de adquisición de productos

甲方 El Contratante: CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION SUCURSAL PERU

法定代表人 Representante: Dante Burga Gherzi

注册地址 Domicilio: Caraval y Moreyra 480 San Isidro - Lima

乙方 El Contratista: CIA MINERA LA ROCA SAC - RUC 20507759093

法定代表人 Representante: JHON ROBERTH VERGARA PINTO

注册地址 Domicilio: Av. Venezuela 2095 Int 2 Cercado de Lima

甲方向乙方采购如下物资, 为规范交易行为, 保护双方合法权益, 根据有关法律、法规的规定, 经双方协商订立本采购合同, 以资共同遵守。

El Contratante está interesado en adquirir los siguientes productos a El Contratista. Para regular la transacción y proteger los derechos e intereses legítimos de las partes de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes, se firma el presente contrato de adquisición entre las dos partes para el cumplimiento mutuo.

1、采购产品总表

Primera: Resumen de producto a adquirir

表 1 计划采购碎石表

Cuadro 1: Lista de productos previsto a adquirir

价格单位: 索尔

PRECIO: SOLES

品名 Nombre del producto	型号 Especificación	数量 Cantidad	单位 U.M	单价 Precio unitario	总价 Prico total
底基层料 SUBBASE	级配及原材料符合规范要求 Granulometria y material debén cumplir	93,698.41	m³	28.40	2,661,034.84
基层料 BASE	级配及原材料符合规范要求 Granulometria y material debén cumplir	86,590.58	m³	48.40	4,190,984.17

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.
 JHON R. VERGARA PINTO
 GERENTE GENERAL



	PE-CANTA-2020-S-002	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA - DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

混凝土用碎石 GRAVA CHANCADA PARA CONCRETO	级配及原材料符合 规范要求 Granulometria y material debén cumplir	16,793.18	m³	44.00	738,899.92
混凝土用砂 MATERIAL FINO PARA CONCRETO/ ARENA CHANCADA	级配及原材料符合 规范要求 Granulometria y material debén cumplir	15,885.98	m³	64.00	1,016,702.72
片石 PIEDRA GRANDE	尺寸及原材料符合 规范要求 Granulometria y material debén cumplir	5,440.00	m³	33.50	182,240.00
岩石爆炸 VOLADURA DE ROCA	60 岁以下岩石 ROCA MENOR DE 60 CM	1'400,000	m³	14.00	19'600,000
合计 Sub Total				28,389,861.65	
管理费 Gastos generales y utilidad 6.5%				1'845,341.01	
税 IGV 18%				5,442,336.48	
总计 Total				35,677,539.14	

CIA. MINERÍA LA ROCA S.A.C.

JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL



关于采购数量的说明：上述表格中采购数量是粗略预估的计划数量，在生产期间，甲方有权对数量进行调整，乙方不得对此提出异议。

Cantidad de adquisición: Las cantidades del cuadro anterior es una estimación aproximada, durante el plazo de producción, **El Contratante** puede modificar las cantidades requeridas sin que **El Contratista** pueda poner objeciones a la modificación.

2、质量

Segunda: Calidad

2.1 乙方提供的产品应符合附件 1 《技术规范标准》的要求。。

	PE-CANTA-2020-S-002	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA - DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

2.1 Los productos que **El Contratista** proporcionará a **El Contratante** deberán cumplir los requerimientos del anexo 1 "Especificaciones técnicas"

2.2 在生产过程中, 甲方将派驻专人对乙方的产品质量进行检测, 乙方需配合甲方进行检测, 相关费用已包含在报价内。同时, 甲方的检测并不免除乙方的质量责任;

2.2 Durante la producción, **El Contratante** designará una persona para la inspección de la calidad de los productos de **El Contratista**, quien cooperará en las inspecciones, el costo de los cuales ya están incluidos en el precio del contrato. Así mismo, los inspecciones hechas por **El Contratante** no eximirán de la responsabilidad de calidad a **El Contratista**

2.3 乙方所提供的产品如果出现质量问题, 则由乙方负责由此产生的所有责任及成本。

2.2 De encontrarse problemas de calidad con los productos proporcionados por **El Contratista**, este será responsable de todas las responsabilidades y costos derivados de los mismos.

3、 价格

Tercera: Precio

3.1 材料出厂价格

Precio de material final

表 1 中的价格为材料出厂价格, 包括了产品生产的全部费用, 包括设备进出场费、场地清理及建设、生产所需的材料、人工费、材料存储、消耗、安保、以及保险、材料涨价预估费、税费等一系列费用。此价格不因任何理由而进行调整。

Los precios indicados en el cuadro 1 son precios finales, incluido todos los costos de producción de los productos finales, que incluyen pero no se limitan a: movilización y desmovilización, adecuación de los terrenos y construcción de infraestructura necesaria, materiales necesarios para producción, mano de obra, almacenamiento y desgarte de materiales, seguridad, garantías, seguros, posible incremento de costo, impuestos etc. Los precios no serán modificados por ninguna razón.

3.2 运输费用

Costo de transporte

运输费用指从 K37 料场运输原材至 K29 轧石场进行加工的费用, 此价格已包含在总体报价中。需要明确指出的是, 不得因更换石料来源造成运费增长, 从而要求更改价格。

El costo de transporte se refiere a los costos incurridos para el transporte de material desde la cantera del KM37 hasta la chancadora ubicada en el KM29 para su procesamiento, el costo de transporte está incluido en el precio total del presente contrato. Es importante indicar que los cambios del fuente de material base no será razón para modificación de los precios del contrato.

3.3 税费

Impuestos

CIA. MINERÍA LA ROCA S.A.C.

JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL



	PE-CANTA-2020-S-002	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA - DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

税费”是指所有秘鲁各级政府要求缴纳的税费（包括增值税、费用、杂税等），这些税费包含在产品价格中。

Impuestos se refiere a todos los impuestos que todos los niveles del estado peruano pueda requerir para el producto del presente contrato (que se incluye pero no se limita a IGV, impuesto a la renta, tramites, permisos etc.), estos impuestos están incluidos en el precio del presente contrato.

3.4 产品装车费用

Costo de carga

材料装车费指产品自堆料区装车这一工序的费用，此费用已包含产品价格中。甲方可派遣自己的设备进行装车，此费用于乙方费用无关。

El costo de carga se refiere al costo de la carga de los productos finales a las volquetas de **El Contratante**, el precio del cual esta incluido en el precio del presente contrato. **El Contratante** podrá enviar equipos propios para la carga, los costos del cual **El Contratista** no tendrá que hacer cargo.

3.5 边角废料

Material sobrante

乙方在合同期间额外生产的多余材料额外收集的原材料，甲方不予支付或补偿。如甲方有意收购相关材料，乙方应以合理的价格优先出售给甲方。

El Contratante no cancelará ningún valor a **El Contratista** por el concepto de material sobrante que ha sido producido de más durante la duración del presente contrato. En el caso de que **El Contratante** esté interesado en el material sobrante, **El Contratista** deberá vender el material sobrante a **El Contratante** a un precio razonable.

4. 保密条款

Cuarta: Cláusula de confidencialidad

4.1. 除非得到甲方的书面许可，乙方不应将本协议或者其任何条款，包括规范、通知、样品或与买方有关的任何信息，泄漏给除乙方及本合约相关雇员以外的人。并且，如因合约需要其他雇员需要得知此方面的信息，应及时备案并授权。

A menos que tenga consentimiento expreso de **El Contratante**, **El Contratista** no deberá distribuir, proveer o comunicar a cualquier persona que no sea su personal directamente relacionado con la ejecución del presente contrato ninguna información (especificaciones, comunicaciones, etc.) relacionada con el presente contrato o **El Contratante**. En caso de que alguna persona adicional necesita conocer esta información para el cumplimiento del contrato, **El Contratista** deberá informar con anticipación a **El Contratante**.

4.2. 任何违反上述条件的行为，将使甲方有权取消合同，购买的风险或者库存风险由乙方承担。

Cualquier incumplimiento de la presente cláusula dará derecho a **El Contratante** para la terminación unilateral del presente contrato, y este no asumirá ningún tipo de

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.

JHON R. VÉRGARA PINTO
GERENTE GENERAL



	PE-CANTA-2020-S-002	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY COCHAMARCA -DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

responsabilidad por el material producido que aun no ha sido vendido a **El Contratante**.

5. 供货:

Quinta: Provisión de los productos

5.1 产品供货期

Plazo de provisión:

自合同签署日起, 乙方应在 4 个月内 (120 天) 完成表 1 内所有产品的生产。如因甲方或其他外部因素可能导致产品供货期发生变化, 双方应就发生的变化进行友好协商并重新确定供货期。

Desde la fecha de firma del presente contrato, **El Contratista** deberá terminar la producción de todos los productos en 4 meses (120 días). En caso de que por causas atribuible a **El Contratante** o causas externas se modifique la fecha de entrega, las partes acordarán de forma amistosa el nuevo plazo de entrega de los productos.

5.2 最低供应底线

Producción mínimo

甲方将于合同签署日向乙方提供甲方的产品需求计划, 并每 30 日更新一次。需求计划中的数量为最低供应底线, 乙方提供产品的数量不得低于此供应底线。如因乙方原因造成甲方施工受阻, 甲方有权采取其他方式弥补因此遭受的损失, 包括但不限于从其他供货商购买产品、更改施工计划等, 由此发生的费用将由乙方承担。

El Contratante entregará a **El Contratista** después de la firma del contrato un plan de requerimiento de producto, que será actualizada cada 30 días. Las cantidades presentadas en el plan de requerimiento serán la producción mínima mensual, las cantidades provistas por **El Contratista** nunca deberá ser menor a la del plan de requerimiento. En caso de que causas imputables a **El Contratista** causarán paralización de trabajos de **El Contratante**, este podrá intentar disminuir las posibles pérdidas con otras acciones como pueden ser, pero no se limitan a: Adquirir el productor de otros proveedores, modificar plan de trabajo etc. todos los costos incurridos por **El Contratante** por ello serán asumidos en su totalidad por **El Contratista**.

5.3 产品的确认和验收

Confirmación y recepción de los productos

完成生产、检验合格后, 乙方将生产的产品分类堆放于指定地点, 甲方将从产品堆积处取料。双方代表共同对取料数量进行清点验收, 并签字确认。乙方应提交现场代表人员资料作为合同附件, 代理乙方确认现场事宜。如乙方代表未能到场, 视为乙方已认可甲方清点结果。

Una vez terminada la producción e inspección de los materiales, **El Contratista** depositará los materiales en un punto de depósito designado, **El Contratante** retirará los productos del depósito. Las partes realizarán una confirmación de las cantidades de materiales retirados en conjunto y procederán a la firma de un documento de confirmación. **El Contratista** presentará los datos de un representante en campo, que será un anexo al presente contrato,

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.

JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL



	PE-CANTA-2020-S-002	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA - DV.EMP.FE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

quien será designado por **El Contratista** para los temas en obra. En caso de que el representante en campo de **El Contratista** no se apersonara en el proyecto durante la confirmación, se considera que **El Contratista** esta aceptando las cantidades confirmadas por **El Contratante**.

清点的方式可采用现场测量车斗容量或称重的方式, 甲方可随时对清点方式进行调整, 但需通知乙方。

La forma de confirmación de los materiales podrá ser por verificación de capacidad de las volquetas o por pesaje, **El Contratante** podrá modificar la forma de confirmación de cantidades, pero siempre con previo aviso a **El Contratista**.

5.4 每 15 天, 将双方确认数量的单据进行汇总, 作为结算依据。

5.4 Cada 15 días las partes harán un resumen de las confirmación de cantidades, que será como sustento para valorización.

6、 支付

Sexta: Pago

6.1 预付货款: 甲方于本合同签署之日起 5 日内, 支付 10 万索尔作为启动资金。

6.1 Anticipo: Dentro de los 5 días desde la firma del presente contrato, **El Contratante** cancelará a **El Contratista** un valor de S/.100.000 como anticipo.

6.2 付款: 每 15 日为一周期, 对周期内使用材料的进行清算, 并依照清算的数量支付相应的货款。

6.2 Pago : Cada 15 días se considerará un ciclo, y procederá con una liquidación de producto entregado durante el ciclo, y en base a las cantidades liquidadas se procederá al pago de los valores correspondientes.

6.3 预付款的扣回: 自第二个周期起, 每次计量按 50%的比例进行扣除, 直到完全扣回为止。 Descuento de anticipo: A partir del segundo ciclo, se procederá con el descuento del 50% del valor de valorización hasta que se descuenta la totalidad.

6.4 以上所有支付款项, 均付至本合同约定的账户。如确需临时变更收款账户, 乙方需书面申请变更。

6.4 Todos los pagos mencionados anteriormente se cancelarán a la cuenta acordada en el presente contrato. De requerir cambio de la cuenta receptora, **El Contratista** deberá solicitar por escrito.

收款账户:

Cuenta de pago:

开户银行:

Banco:

美元账户:

Cuenta Dolares:

CIA. MINERÍA-ROCA S.A.C.

JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL



	PE-CANTA-2020-S-002	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY COCHAMARCA-DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

银行间转账编号:

CCI:

6.5 本合同双方约定使用正规发票,甲方将在收到发票后 15 天内付款。

6.5 Las partes acuerdan usar facturas regulares. **El Contratante** procederá con el pago dentro de los 15 días posteriores a la recepción de la factura.

6.6 退场前(最后一期支付前),甲方将对乙方合同履行情况进行清查,如员工工资、外账是否清偿,场地是否恢复等,待确定无负面债务后,甲方将支付最后一期账单。

Antes de desmovilización (antes del pago del último ciclo), **El Contratante** hará una revisión del cumplimiento del contrato por parte de El Contratista, como son pago de sus trabajadores, deuda con proveedores, recuperación de los terrenos, y una vez confirmado que no existen deudas pendientes, **El Contratante** cancelará la última valorización.

7、 其他责任

Séptima: Otras responsabilidades

7.1 环保与安全

Seguridad y medioambiente

在合同期间,乙方应投入足够的资源以满足环保与安全的要求。甲方将按照附件 2 的频率对乙方场地进行安全、环境噪音和空气质量检测,如检测过程中发现乙方无法满足安全与环保要求,乙方需对此进行整改。相关费用及延误的生产时间由乙方自行负责。

Durante el plazo contractual, **El Contratista** deberá disponer de suficiente recurso para satisfacer las necesidades de seguridad y medioambiente. **El Contratante** procederá con revisiones periódicas de seguridad, ruido y calidad de aire con una frecuencia indicada en el anexo 2, en caso de que durante las revisiones periódicas se encontrara que **El Contratista** no cumple con los estándares de seguridad y medioambiente, **El Contratante** procederá con hacer los cambios necesarios. Los costos monetarios y en tiempo serán responsabilidad de El Contratista.

在乙方退场前,需按照甲方要求对料场及轧石场场地进行恢复。

Antes de la desmovilización, **El Contratista** procederá a la recuperación de las zonas de cantera y chancado de acuerdo con lo indicado por **El Contratante**.

7.2 保险

Seguros

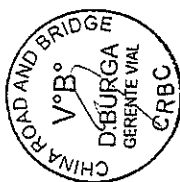
所有与产品生产、运输相关的一切风险均由乙方承担,与甲方无关。乙方应当以其名义购买保险,而不应以甲方名义购买保险。

Todos los riesgos relacionados con transporte y producción de los productos serán de responsabilidad de El Contratista, y de ninguna forma tendrá que ver con **El Contratante**.

El Contratista deberá tener los seguros que corresponde a su nombre y no deberá adquirir seguro a nombre de **El Contratante**.

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.

JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL



	PE-CANTA-2020-S-002	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY COCHAMARCA - DV.EMP. PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

7.3 人员

Personal

在生产期间, 乙方所有人员的相关费用均由乙方承担, 不得以甲方雇员名义作出有损甲方利益的行为。

Durante el plazo de producción, todos los costos de todo el personal de **El Contratista** serán asumidas por el Contratista, en ningún caso actuarán en nombre y perjuicio de **El Contratante**.

7.4 工作反馈及服务响应时长

Tiempo de respuesta

双方及其代表应保持联系, 在需要时, 可在一天 24 小时的任何时间联系到, 且丝毫不受周六、日和任何节假日的影响。对于甲方的要求, 乙方应立即反馈和答复, 最多不超过 12 小时。

Las partes mantendrán un contacto permanente, sin que se vea afectado por sábados domingos y feriados. En referencia a los requerimientos de **El Contratante**, **El Contratista** deberá tener una respuesta inmediata, en un plazo no mayor a 12 horas.

8、 违约与赔偿

Octava: Incumplimiento e indemnización

8.1 乙方违约责任

8.1 Incumplimiento de **El Contratista**

如乙方不按照本合同的约定按最低供应底线供货, 甲方可按合同第 5.2 条执行, 如连续两期无法满足甲方需求, 甲方有权解除合同。并

Si **El Contratista** no entrega los productos de acuerdo al plan de requerimiento, **El Contratante** podrá proceder de acuerdo a la cláusula 5.2 del presente contrato, en caso de que **El Contratista** incumpliera en 2 ocasiones, **El Contratante** podrá terminar el contrato de forma unilateral.

8.2 甲乙双方合同签订生效后, 除 8.1 或 9.1 项情况下, 任何一方不得任意终止合同。若发生此种情况, 终止合同的一方须按合同总金额的 5% 向对方支付违约金。

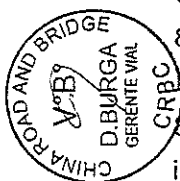
8.2 Una vez que el presente contrato entra en vigor, a menos que ocurriera alguna situación indicado en las cláusulas 8.1 o 9.1, ninguna de las partes podrá rescindir el contrato de forma unilateral. Si esto sucede, la parte que rescinde el contrato debe cancelar a la otra parte una multa correspondiente al 5% del precio total del contrato.

9、 不可抗力

Novena: Fuerza mayor

9.1 在合同期间如发生不可抗力, 双方互不索赔, 并需给予对方索赔保险所必须的支持。发生不可抗力事件时, 应立即通知对方, 并在五天内提供不可抗力的详情及将有关证明文件送交对方。甲乙双方应协商解决方法, 以减轻不可抗力产生的后果。合同将视不可抗力程度决

CIA. MINERÍA LA ROCA S.A.C.
 JHON R. VERGARA PINTO
 GERENTE GENERAL



	PE-CANTA-2020-S-002	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA - DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

定是否继续执行。需要明确的是，甲方被公路局终止主合同、因社区阻工造成停工等情况将被视为不可抗力。

9.1 En caso de un evento de fuerza mayor durante el plazo del contrato, las partes no declaran mutuamente que no reclamarán a la otra parte, y darán el apoyo necesario a la otra parte en su reclamo de seguro. Una vez ocurrido el evento de fuerza mayor, la otra parte será notificada de inmediato, y los detalles de la fuerza mayor y los documentos de respaldo se enviarán a la otra parte dentro de 5 días calendarios. **El Contratante y El Contratista** negociarán soluciones para mitigar las consecuencias de la fuerza mayor. La continuidad del presente contrato dependerá de la magnitud del evento de fuerza mayor. Debe aclarar que eventos como la terminación del contrato principal entre **El Contratante** y Provias Nacional y paralizaciones por temas comunitarios se considerarán eventos de fuerza mayor,

10、 合同的生效与终止

Decima: Vigencia y rescisión del contrato

10.1 本合同双方授权代表签字并加盖印章时合同成立并生效；如双方签字盖章日期不一致，以最后签字方的签字盖章日期为准。本合同主语言为西班牙语。

10.1 El presente contrato entra en vigor cuando los representantes autorizados de ambas partes firman y sellan el contrato; si la fecha de firma y sello de las dos partes es inconsistente, prevalecerán la fecha de firma y sello del último firmante. El idioma principal de este contrato es el español.

11、 适用法律，争议和纠纷的解决

Undécima: Ley aplicable, solución de controversias y competencia

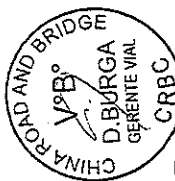
11.1 适用法律的概念可理解为秘鲁共和国在本合同签订之日时所有的有效法律、法律规范，法规或法令，也包括后期的注解、修改或修正。

11.1 Se entenderá que el concepto de ley aplicable incluye a todas las leyes, normas legales, reglamentos o decretos en la República del Perú tal como se encuentren vigentes a la fecha de suscripción del presente contrato y como puedan ser interpretadas, modificadas o enmendadas en el futuro.

11.2 本合同的双方同意并承诺努力解决任何与本合同相关的直接或间接的差异、分歧、问题、主张或争议，也包括有关违反合同的事宜。

11.2 Las Partes acuerdan y se comprometen a realizar esfuerzos razonables para resolver amigablemente cualquier discrepancia, desacuerdo, cuestión, reclamación o controversia emergente o relacionada, directa o indirectamente, con el presente Contrato, o sobre el incumplimiento de este.

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.
 JHON R. VERGARA PINTO
 GERENTE GENERAL



	PE-CANTA-2020-S-002	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY COCHAMARCA - DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

11.3 无法以上述方式解决的差异或分歧将遵从法外和解程序。如果由于一个或两个当事人的缺席而结束本程序，或只达成部分协议或未达成协议，则双方同意，将根据利马商会仲裁中心的仲裁规则，处理任何与此法律行为有关或与之相关的任何诉讼或争议，且双方无条件服从其规则、管理和决定，并声明全部了解和接受。

11.3 Las discrepancias o divergencias que no pudieran resolverse en la forma antes descrita, serán sometidas a Procedimiento de Conciliación Extrajudicial. En caso que este procedimiento concluya por inasistencia de una o ambas Partes, o con acuerdo parcial o sin acuerdos, las partes acuerdan que todo litigio o controversia, derivados o relacionados con este acto jurídico, será resuelto mediante arbitraje de derecho, de conformidad con los Reglamentos Arbitrales del Centro de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Lima, a cuyas normas, administración y decisión se someten las partes en forma incondicional, declarando conocerlas y aceptarlas en su integridad.

11.4 为此目的，仲裁程序应为西班牙语，并由双方经共同协议指定的唯一仲裁员进行。

11.4 Para tales efectos, el Proceso Arbitral será conducido en el idioma español y por Árbitro Único designado por las partes de mutuo acuerdo.

11.5 双方同意服从仲裁裁决且不可上诉。

11.5 Las Partes convienen que el laudo arbitral será definitivo e inapelable.

11.6 本合同一式三份，经双方签署后生效，由甲方保存两份、乙方保存一份，均具有等同法律效力。

11.6 Las partes firman el presente contrato por triplicado, que entra en vigor desde la firma por las partes, **El Contratante** se quedará con 2 originales y **El Contratista** se quedará con 1 original de igual tenor y valor.

CONTRATANTE:

甲方



CHINA ROAD AND BRIDGE
SUCURSAL PERÚ

ING. DANTE BURGA GHERSI
GERENTE VIAL

Dante Burga Gheresi
Gerente de Proyecto

CONTRATISTA:

乙方

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.

JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL

Jhon Vergara Pinto
Representante Legal